

Per bõa fé, mui fremosa, sanhuda

79,44

Mss.: B 678, V 280

Cantiga de refran di tre *coblas singulares* di cinque versi. È presente la rima derivata tra il terzo e quarto verso della terza strofa.

Schema metrico: I, II: a10? b10 b10 a10? C10 (155:12);

III: a10 b10 b10 a10 C10 (155:7).

Edizioni: *Amigo* 111; Cohen, p. 163; Machado 641; Braga 280; Álvarez Blázquez, *Escolma*, p. 119.

- letto 899 volte

Testo e traduzione

Per bõa fe, mui fremosa, sanhuda sej?eu e trist?e coitada por én, por meu amigo e meu lum?e meu ben, que ei perdud?e el mi <á> perduda <i>porque se foi sen meu grado d?aqui.</i> 5 Cuidous?el que mi fazia mui forte pesar de s?ir, porque lhi non falei, pero ben sabe Deus ca non ousei, mais serialh?oje melhor a morte <i>porque se foi sen meu grado d?aqui.</i> 10 Tan cruamente lho cuid?a vedar que ben mil vezes no seu coraçon rogo?el a Deus que lhi dé meu perdon ou sa morte, se lh?eu non perdoar, <i>porque se foi sen meu grado d?aqui.</i> 15	I.In buona fede, io molto bella, sono arrabbiata, triste e angosciata per quello, per il mio amico, mia luce e mio bene, che ho perso e lui mi ha persa <i>da quando se ne è andato via da qui mio malgrado.</i> II.Egli credeva che andandosene mi avrebbe provocato un profondo dolore, perché non gli parlavo, e ben sa Dio perché non ho osato, ma oggi gli gioverebbe di più la morte <i>da quando se ne è andato via da qui mio malgrado.</i> III.Tanto crudelmente l?ho evitato che mille volte nel suo cuore egli ha supplicato Dio, affinché gli concedesse il mio perdono o la morte se io non lo perdonassi, <i>da quando se ne è andato via da qui mio malgrado.</i>
---	--

- letto 521 volte

Testo critico

Per bõa fe, mui fremosa, sanhuda
sej?eu e trist?e coitada por én,
por meu amigo e meu lum?e meu ben,
que ei perdud?e el mi <á> perduda
porque se foi sen meu grado d?aqui. 5

Cuidous?el que mi fazia mui forte
pesar de s?ir, porque lhi non falei,
pero ben sabe Deus ca non ousei,
mais serialh?oje melhor a morte
porque se foi sen meu grado d?aqui. 10

Tan cruamente lho cuid?a vedar
que ben mil vezes no seu coraçon
rogo?el a Deus que lhi dé meu perdon
ou sa morte, se lh?eu non perdoar,
porque se foi sen meu grado d?aqui. 15

2 seieu triste B 4 el mi perduda BV 9 ma[...] V: macchia d?inchiostro 12 mal V 13 q(ue) lhi q(ue) lhi BV

v. 2: Nunes e Cohen non segnalano il secondo errore in apparato.

v. 4: il verso risulta ipometro di una sillaba. Io, attenendomi alla soluzione di Nunes, ho integrato *mi* <á> *perduda* con l'intenzione di mantenere la medesima struttura sintattica del participio immediatamente precedente (ausiliare + participio pass.). Cohen diversamente propone *el*<e> *mi perdud? á*, annotando: ?The chiasitic construction *ei perdud? ... perdud? á* proposed by Lang (metrically acceptable if we read *el*<e>; cf. B 689 / V 291, v. 11) seems to have been overlooked by Nunes. For word division in rhyme (far more common in other genres than in the cantigas d'amigo, where it is quite rare), see B 685 / V 287 (J. S. Coelho), v. 9 *viss? e*; B 1092 / V 683 (Elvas), v. 10 *lum? e*; B 1119 / V 710 (Berdia), v. 12 *ant? o* (only this last is certain)?.

v. 9: Monaci legge *mais*.

v. 13: Nunes e Cohen editano *rogu?el*.

- letto 532 volte

Collazione

I,1 v.1	B V	Per boa fe, mui fremosa, sanhuda Per boa fe, mui fremosa, sanhuda
I,2 v.2	B V	sei?eu trist?e coytada por én, -1 sei?eu e trist?e coytada por én,
I,3 v.3	B V	por meu amigu e meu lum?e meu ben, por meu amigu e meu lum?e meu ben,
I,4 v.4	B V	que ey perdud?e el mi perduda -1 que ey perdud?e el mi perduda -1
I,5 v.5	B V	porque se foy sen meu grado d?aqui. porque se foy sen meu grado d?aqui.
II,1 v.6	B V	Cuydouss?el que mi fazia mui forte Cuydouss?el que mi fazia mui forte
II,2 v.7	B V	pesar de ss?ir, porque lhi non faley, pesar de ss?ir, perque lhi non faley,

II,3 v.8	B V	pero ben sabe Deus ca non ousey, pero ben sabe Deus ca non ousey,
II,4 v.9	B V	mais serialh?oie melhor a morte ma[...] serialh?oie melhor a morte
II,5 v.10	B V	porque se foy porque se foy
III,1 v.11	B V	Tan cruamente lho cuyd?a vedar Tan cruamente lho cuyd?a vedar
III,2 v.12	B V	que ben mil veces no seu coracon que ben mal veces no seu coraçon
III,3 v.13	B V	rogu?el a Deus que lhi que lhi dé meu perdon +1 rogu?el a Deus que lhi que lhi dé meu perdon +1
III,4 v.14	B V	ou ssa morte, se lh?eu non perdoar, ou ssa morte, se lh?eu non perdoar,
III,5 v.15	B V	porque se foy porque se foy

- letto 542 volte

Edizioni

- letto 492 volte

Nunes

Per boa fé, mui fremosa, sanhuda
 sej' eu e trist' e coitada por en,
 por meu amigu' e meu lum' e meu ben,
 que ei perdud' e el mi á perduda,
por que se foi sen meu grado d' aqui.

Cuidou-s' el que mi fazia mui forte
pesar de s' ir, porque lhi non falei,
pero ben sabe Deus ca non ousei,
mais seria-lh' oje melhor a morte,
porque se foi sen meu grado d' aqui. 10

Tan crua mente lh' o cuid' a vedar
que ben mil vezes no seu coração
rogu' el a Deus que lhi dê meu perdon
ou sa morte, se lh' eu non perdoar,
porque se foi sen meu grado d' aqui. 15

- letto 314 volte

Tradizione manoscritta

- letto 571 volte

CANZONIERE B

- letto 438 volte

Riproduzione fotografica

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/B51.jpg>

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/B51s.jpg>

- letto 317 volte

Edizione diplomatica

	Don Joha(n) Soares coelho * P er boafe mui fremosa sanhuda seieu triste coyta daporen por meu amigue meu lume meube(n) q(ue)ey p(er)dude el mi perduda Por q(ue) se foy sen meu grado daqui * ? *È presente il nome dell'autore a cui è attribuito il componimento. *L'inizio del refrain è segnalato da un segno di paragrafo.
	C uy doussel q(ue)mi fazia mui forte pesar dessir p(or) q(ue)lhi no(n) faley p(er)o be(n) sabe d(eu)s ca no(n) ousey mais serialhoie melhor a morte Por que se foy * *L'inizio del refrain è segnalato da un segno di paragrafo. ?
 	T an crua me(n)te l ho cuydauedar q(ue) be(n) mil vezes no seu coracon roguel ad(eu)s q(ue)lhi q(ue)lhi de meu p(er)don ou ssa morte selheu no(n) p(er)doar Por q(ue) se foy

- letto 344 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Don Joha(n) Soares coelho	Don Johan Soares Coelho
I	I
P er boafe mui fremosa sanhuda seieu triste coyta daporen por meu amigue meu lume meu be(n) q(ue)ey p(er)dude el mi perduda Por q(ue) se foy sen meu grado daqui	Per boa fé, mui fremosa, sanhuda sei?eu trist?e coyhada por én,* por meu amigu e meu lum?e meu ben, que ey perdude el mi perduda,* porque se foy sen meu grado d?aqui. *Verso ipometro: b9. *Verso ipometro:a10.

II	II
C uy doussel q(ue)mi fazia mui forte pesar dessir p(or) q(ue)lhi no(n) faley p(er)o be(n) sabe d(eu)s ca no(n) ousey mais serialhoie melhor a morte Por que se foy	Cuydouss?el que mi fazia mui forte pesar de ss?ir, porque lhi non faley, pero ben sabe Deus ca non ousey, mais serialh?oie melhor a morte, porque se foy.....
III	III
T an crua me(n)te l ho cuydauedar q(ue) be(n) mil vezes no seu coracon roguel ad(eu)s q(ue)lhi q(ue)lhi de meu p(er)don ou ssa morte selheu no(n) p(er)doar Por q(ue) se foy	Tan cruamente lho cuyd?a vedar que ben mil uezes no seu coracon rogu?el a Deus que lhi que lhi dé meu perdon ou ssa morte, se lh?eu non perdoar, porque se foy.....

- letto 401 volte

CANZONIERE V

- letto 402 volte

Riproduzione fotografica



- letto 303 volte

Edizione diplomatica

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/titolo%20v1.jpg Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/v1_11.jpg	Dom Joham Soariz Coelho * P er boafe mui fremosa sanhuda seieu e triste coyta da poren por meu amigue meu lume meu ben queey perdude el mi perduda por que se foy sen meu grado daqui ? *È presente il nome dell'autore a cui è attribuito il componimento.
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/v2_10.jpg	C uydoussel q(ue) mi fazia mui forte pesar dessir p(er) q(ue) lhi no(n) faley pero ben sabe d(eu)s ca no(n) ousey ma* serialhoie melhor a morte por q(ue) se foy. *Macchia d'inchostro.
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/v32.jpg	Tan crua me(n)te lho cuyda uedar q(ue) be(n) mal uezes no seu coraço(n) roguela d(eu)s q(ue) lhi q(ue) lhi de meu perdon ou ssa mor te selheu no(n) p(er)doar por q(ue) se foy.

- letto 370 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I	I
P er boafe mui fremosa sanhuda seieu e triste coyta da poren por meu amigue meu lume meu ben queey perdude el mi perduda por que se foy sen meu grado daqui	Per boa fé, mui fremosa, sanhuda sei?eu e trist?e coyta da por en, por meu amigu e meu lum?e meu ben, que ey perdud?e el mi perduda,* porque se foy sen meu grado d?aqui. *Verso ipometro; a9'.
II	II

C uydoussel q(ue) mi fazia mui forte pesar dessir p(er) q(ue) lhi no(n) faley pero ben sabe d(eu)s ca no(n) ousey ma serialhoie melhor a morte por q(ue) se foy.	Cuydouss?el que mi fazia mui forte pesar de ss?ir, per que lhi non faley, pero ben sabe Deus ca non ousey, ma serialh?oie melhor a morte, porque se foy
III	III
Tan crua me(n)te lho cuyda uedar q(ue) be(n) mal uezes no seu coraço(n) roguela d(eu)s q(ue) lhi q(ue) lhi de meu perdon ou ssa mor te selheu no(n) p(er)doar por q(ue) se foy.	Tan cruamente lho cuyd?a vedar que ben mal vezes no seu coraçon rogu?el a Deus que lhi que lhi dé meu perdon ou ssa morte, se lh?eu non perdoar, porque se foy

- letto 389 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/b%C3%B5a-f%C3%A9-mui-fremosa-sanhuda>